

Neoitalianismi in polacco contemporaneo  
section n. 11 Linguistique de contact  
Katarzyna Niementowska

L'intervento si prefigge di presentare in maniera sintetica i risultati di una pluriennale ricerca su neoitalianismi in polacco contemporaneo, ponendone in risalto alcuni esiti per illustrare vari aspetti del fenomeno.

Il fenomeno di italianismi è assai comune per tutte le lingue europee. In questa prospettiva a titolo di esempio verranno presentate alcune osservazioni riguardanti due lingue ritenute di particolare interesse per il processo in questione. Nel gruppo delle lingue romanze è il caso del catalano, lingua con molti vincoli di esiti di forme e percorso storico-geografico-culturale con l'italiano e l'Italia, nella quale si sono verificati fenomeni insoliti rispetto ad altre realtà linguistiche quali prestiti italiani come termini di linguistica, italianizzazione di alcune parole nel procedimento di traduzioni di testi letterari dall'italiano nonché il tramite per la diffusione di alcuni italianismi in altre lingue. Nel gruppo delle lingue germaniche spicca invece il tedesco con un notevole numero di formazioni (pseudo)italiane impiegate come nomi di prodotti alimentari e una massiccia presenza di italianismi iconici i quali rispecchiano diversi aspetti, per lo più stereotipati, dell'immagine dell'*italianità*, intesa come un insieme di richiami iconici di carattere culturale o paesaggistico alla realtà dell'Italia.

L'analisi di neoitalianismi in polacco contemporaneo è basata su un corpus di circa 600 unità tra parole isolate e sintagmi (soprattutto nomi di locali gastronomici), rilevati negli anni 1995-2012. Verranno presentate diverse categorie di prestiti, campi semantici di interesse del fenomeno e verrà tracciata una riflessione su diverse forme e varianti di forme in chiave diacronica. Data l'ampiezza dell'arco di tempo nonché la vastità del materiale verranno presentati a titolo di esempio alcuni esempi e casi ritenuti di particolare interesse.

Come esempi di termini con perfetto adattamento fonomorfológico saranno presentati i termini *pasta* (esempio di prestito perfettamente accolto nel sistema fonomorfológico con la successiva formazione dei paradigmi di declinazione; il termine ha soppiantato il vocabolo locale *makaron* negli usi in cui entra in gioco il fattore del prestigio linguistico), *pizzer* (esempio di esito definitivo del termine per designare la figura professionale del pizzaiolo; il termine presenta il ricorso al suffisso locale *-er* impiegato nella formazione di nomi di mestieri e il regolare paradigma di declinazione nonché la più alta frequenza d'uso rispetto ad altre proposte) e *mafia* (termine con il più alto numero di derivati tra cui *półmafijny* 'semimafioso' e sintagmi, p.e. *taxi mafia*, *mafia piłkarska*, *mafia węglowa*).

Come esempi di termini „chiosati” verranno analizzati i sintagmi *ser mozzarella* e *makaron tagliatelle* nei quali persiste, nonostante una conoscenza del referente ormai diffusissima, la „chiosa” per indicarne la categoria di appartenenza (come tipo di *formaggio* e *pasta*)

Come esempio di italianismo iconico verranno presentati alcuni esiti del „rimaneggiato” quadro leonardesco della *Dama con l'ermellino*, conservato in Polonia e per questo recepito come *nostrano*, tra i quali spicca la dama con il pallone che sostituisce l'ermellino nella pubblicità dell'ufficio del turismo della città di Cracovia rivolta ai tifosi.

## Riferimenti bibliografici:

- Roberto Gusmani *Saggi sull'interferenza linguistica* 2. ed. Casa Editrice Le Lettere Firenze 1993
- *Lessico di linguistica* fondato da Hadumod Bußmann, traduzione di Paola Cotticelli Kurras, Edizioni dell'Orso Alessandria 2007
- Gian Luigi Beccaria *Dizionario di linguistica* Einaudi Torino 2004
- Luca Serianni *Grammatica italiana* UTET 2006
- Harro Stammerjohann *Italianismi* in: Treccani.it, consultato il 30.09.12 nel sito [http://www.treccani.it/enciclopedia/italianismi\(Enciclopedia-dell'italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/italianismi(Enciclopedia-dell'italiano)/)
- Francesc Feliu Torrent *Presenza della lingua italiana nella cultura catalana*, intervento al congresso di Treviso 2007 *Italianismi e percorsi dell'italiano nelle lingue latine*/ testo concesso dall'autore
- Katarzyna Niementowska *Neoitalianismi in polacco contemporaneo* in: *Lingua e letteratura IV*, Universitas, Kraków 1999 [neoitalianismi del periodo 1992-1995]
- Narodowy Korpus Języka Polskiego 2007-2012
- Bogdan Walczak *Zarys dziejów języka polskiego*, Wydawnictwo UWr Wrocław 1999
- Stanisław Dubisz *Język-historia-kultura*, Wydział Polonistyki UW, Warszawa 2012
- Jordi Brughera *Història del lèxic català* Enciclopèdia Catalana, Barcelona 1985
- Bates L. Hoffer *Borrowing*  
John Edwards *Language, prestige and stigma*  
Kurt Egger, Karin Heller *Sprachkontakte in Südeuropa: Italienisch-Deutsch*  
in: *Kontaktlinguistik/Contact Linguistics/Linguistique de contact* HSK 12.1, HSK 12.2  
Walter de Gruyter Berlin-New York 1996
- Gerhard Koß *Warennamen* in: *Namenforschung/Name Studies/Les nomes propres* HSK 11.2, Walter de Gruyter Berlin-New York 1996
- Christoph Platen *Vivan Los Wochos! Romanismen in der bundesdeutschen Alltagskultur* in: *Kulturelle und sprachliche Entlehnung: die Assimilierung des Fremden* Romanischer Verlag Bonn 1999
- Esme Winter-Froemel *Entlehnung in der Kommunikation und im Sprachwandel. Theorie und Analysen zum Französischen* Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, De Gruyter Berlin-Boston 2011
- Peter Hans Nelde *Language contact* in: *The Oxford Handbook of Applied Linguistics*, ed. by Robert B. Kaplan, Oxford University Press 2002